



УДК 81.373.612 + 811.161.1

EDN NTZYUE

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2023-5-2-106-112>

Явление омонимии новых заимствований в современном русском языке

М. Т. Чан ¹

¹ Ханойский университет, 0985802890, Вьетнам, г. Ханой, Тхань Суан, дорога Нгуен Трай, Км 9

Сведения об авторе

Май Ть Чан,
e-mail: chitm@hanu.edu.vn

Для цитирования: Чан, М. Т. (2023) Явление омонимии новых заимствований в современном русском языке. *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 5, № 2, с. 106–112. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2023-5-2-106-112>
EDN NTZYUE

Получена 8 ноября 2023; прошла рецензирование 13 декабря 2023; принята 13 декабря 2023.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © М. Т. Чан (2023). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Аннотация. На рубеже XX–XXI веков в русском языке наблюдается активное заимствование иноязычных лексических единиц, что становится одним из потенциальных источников пополнения словарного состава русского языка на современном этапе. Указанное явление постоянно находится под пристальным вниманием многих ученых-лингвистов. Данная статья посвящена рассмотрению новых заимствований в современном русском языке в их омонимических отношениях. Омонимия считается типичным лексико-семантическим явлением в заимствованиях, которая выражает влияние иноязычных слов и их большую роль в процессе обогащения и разнообразия запаса русской лексики. Цель данной работы заключается в рассмотрении и описании особенностей новых заимствований-омонимов в лексико-семантическом аспекте. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: рассмотреть теоретические основы об омонимии и омонимах; представить лексико-семантическую классификацию заимствований-омонимов в зависимости от их происхождения и формы. Основными методами в данном исследовании, обусловленными целью и задачами работы, стали метод лингвистического описания, метод лексико-семантического анализа, метод классификации, метод направленной выборки, метод компонентного анализа, а также статистический метод. Научная новизна данной статьи определяется тем, что в ней проводится специальное и углубленное исследование заимствованных слов в их омонимических отношениях в лексико-семантическом аспекте. Новизна статьи также заключается в выборе примеров для анализа — новой лексики иноязычного происхождения на рубеже конца XX — начала XXI века, взятой из новых словарей иностранных слов, в которых содержатся новые заимствования в современном русском языке.

Ключевые слова: заимствование, омонимия, омонимы, новые заимствования, АСВ

The phenomenon of homonymy of new borrowings in the modern Russian language

M. Ch. Tran ✉¹

¹Hanoi University, Km9, Nguyen Trai Road, Thanh Xuan, Hanoi 0985802890, Vietnam.

Author

Mai Chi Tran,
e-mail: chitm@hanu.edu.vn

For citation: Tran, M. Ch. (2023) The phenomenon of homonymy of new borrowings in the modern Russian language. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 5, no. 2, pp. 106–112. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2023-5-2-106-112> EDN NTZYEE

Received 8 November 2023;
reviewed 13 December 2023;
accepted 13 December 2023.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © M. Ch. Tran (2023).
Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Abstract. At the turn of the 20th–21st centuries, the Russian language observed active borrowing of foreign language lexical units, which becomes one of the potential sources of replenishment of the vocabulary of the Russian language at the present stage. This phenomenon is constantly under the close attention of many linguists. This article is devoted to the consideration of new borrowings in the modern Russian language in their ononymous relations. Homonymy is considered a typical lexical-semantic phenomenon in borrowings, which expresses the influence of foreign words and their great role in the process of enriching and diversifying the stock of Russian vocabulary. The purpose of this work is to consider and describe the features of new homonym borrowings in the lexical and semantic aspect. To achieve this goal, it is necessary to solve the following tasks: consider the theoretical foundations of homonymy and homonyms; present a lexical-semantic classification of homonym borrowings depending on their origin and form. The main methods in this study, determined by the purpose and objectives of the work, were the method of linguistic description, the method of lexical-semantic analysis, the classification method, the directed sampling method, the method of component analysis, as well as the statistical method. The scientific novelty of this article is determined by the fact that it conducts a special and in-depth study of borrowed words in their ononymous relationships in the lexical-semantic aspect. The novelty of the article also lies in the selection of examples for analysis — new vocabulary of foreign origin at the turn of the late 20th — early 21st centuries, taken from new dictionaries of foreign words, which contain new borrowings in the modern Russian language.

Keywords: borrowing, homonymy, homonyms, new borrowings, LSV

В современном русском языке регулярно появляются новые слова, заимствованные из иностранных языков. В составе новых заимствованных слов рассматривается явление омонимии. Как пишет Р. А. Будагов, «до тех пор, пока разные значения одного и того же слова сохраняют между собой нечто общее, группируются вокруг единого смыслового стержня, лишь в большей или меньшей степени отдаляясь от него, мы имеем дело с полисемией, когда же отдельные значения либо резко отделяются от основного смысла слова и теряют с ним связь, либо совпадают между собой только по фонетическим, а не по смысловым линиям, мы имеем перед собой омонимы» (Будагов 2003, 19).

Таким образом, омонимы — это слова одинакового написания или звучания, у которых нет общих сем, или же они были утрачены в процессе распада отношений полисемии и утери промежуточных связей между бывшими лексико-семантическими вариантами (ЛСВ). Из-за различия в составе сем омонимы имеют свою лексическую и фразеологическую сочетаемость,

отличную от слова-близнеца. Вдобавок слова в таких лексических отношениях образуют разные, несовпадающие словообразовательные гнезда, могут по-разному члениться на морфемы.

Отдельно следует сказать об источниках возникновения омонимии. Группы слов с омонимическим отношением могут образовываться под влиянием случайных факторов, или же в результате некоторых закономерностей.

Неожиданным мы считаем, например, такой случай образования омонимов, когда в русский язык пришли два слова из разных языков и оказались схожими по звучанию; или же в русский язык пришел англицизм, который случайно оказался похож по звучанию на одно из русских слов.

Не случайным мы считаем возникновение омонимии вследствие распада групп ЛСВ многозначного слова на части, поскольку часто этот распад подчиняется определенным закономерностям. Так, «для метафорически связанных в прошлом значений при образовании омонимов

существен такой показатель, как изменение самого предмета или знания о нем, для метонимически мотивированных значений — изменения в мотивирующем ЛСВ, при цепочечной полисемии — утрата «промежуточного звена» (Новиков 1982, 209–210). В случае с иноязычными заимствованиями возникают несколько другие закономерности. Одна из них, например, такова: англицизмы-омофоны (с одинаковым звучанием), пришедшие в русский язык, чаще всего становятся и омоформами вследствие русской транслитерации.

Для дальнейшего анализа заимствований, вступивших в отношения омонимии, мы разделили их по двум критериям: первый — язык-источник, второй — форма.

По форме существуют следующие разновидности омонимов: **омоформы** — совпадающие по звучанию и написанию формы одной и той же части речи или разных частей речи; **омофоны** — разные слова, одинаковые по звучанию, но разные по написанию; **омографы** — совпадают по написанию, но различаются по значению из-за разницы в ударениях. Существует и четвертая группа — **омоморфемы**, но в иностранных заимствованиях такой вид омонимии не представлен, поэтому мы не включили его в свою классификацию.

По происхождению мы выделили три группы: в первой находятся слова из разных языков, которые стали в русском языке омофонами из-за транслитерации; во второй — иностранные слова, вступившие в омонимические отношения с русскими словоформами; третья группа — это иностранные слова, которые изначально были омонимами в английском языке и в таком виде вошли в русский язык.

В первую группу включены такие слова, как *андроид*, *троль*, *трап*, *манга* и *манго*, *Телеграм* (*Telegramm*) и *телеграмма*. Первые четыре слова — заимствования, которые вследствие русской транслитерации стали омоформами. *Андроид* — «операционная система для мобильных телефонов, планшетных компьютеров и смартфонов (см.), основанная на ядре Линукс (см.); телефон на базе этой операционной системы» (Шагалова 2017, 29–30), образовано от английского наименования *android*. Второе значение этого слова — человекоподобный робот, образовано от сочетания греческих корней «андро» «мужчина» и суффикса *-oid* — «подобие». Слово в первом значении может писаться как русскими, так и английскими буквами; во втором значении — только по-русски.

Слово *троль* в первом значении служит для названия провокатора в интернете, который

пишет враждебные сообщения на форумах и происходит от английского слова *troll*, связанного с рыбалкой (Шагалова 2017, 460). Второе, более старое значение этого слова, пришло в русский язык из шведского *troll*, и обозначает «мифическое существо, обычно враждебное людям» (Крысин 2008, 796). Здесь мы видим удивительный случай, когда старая и новая семантика враждебности дополнили друг друга, и слово быстро прижилось в русском языке.

Англицизм *трап* (от англ. *trap*) имеет одно значение: «в стрелковом спорте — стрельба на прямоугольной площадке по мишеням, выбрасываемым из траншеи в случайном направлении» (Шагалова 2017, 449). Более старое нидерландское заимствование *трап* имеет в русском языке ряд ЛСВ. Этим словом может называться лестница на судне, передвижная лестница для выхода из самолета и посадки в него; в театре — лестница, ведущая в помещение под сценой.

Омофонами являются японское слово *манга* — «современный японский комикс или графическая повесть, представленная серией черно-белых (в редких случаях цветных) рисунков» и малайское *манго* — «растущее в тропиках смолистое дерево с ароматными сладкими плодами; плод этого дерева» (Толковый словарь Ушакова 2023), экзотический фрукт.

Последнее слово в группе является редким примером грамматической омонимии между двумя словами из английского и греческого языков. Название мессенджера Телеграм (от англ. *Telegramm*) совпадает по звучанию с формой множественного числа родительного падежа у греческого заимствования *телеграмма*.

Во вторую группу (малочисленную) мы включили такие слова, как *рок*, *сток*, *топик*. Все русские слова в этой группе заканчиваются на согласный в форме именительного падежа, что фонетически сближает их с иностранными языковыми единицами.

Англицизмом *рок* называют музыкальное направление, возникшее в 50-х годах XX века (от англ. *rock*). В устаревшем значении русского языка это слово равносильно понятию «судьба», употребляется в словосочетании «злой рок».

Слово *сток* обозначает магазин, где по сниженным ценам продают товары, оставшиеся от прошлых коллекций (от англ. *stock*). Русский омоним этого слова обозначает '1) только ед. действие по гл. стекать; течение по наклону откуда-нибудь; 2) Канава, труба, желоб или иное устройство, по которому стекает откуда-нибудь вода» (Шагалова 2017, 413).

Топик — русское суффиксальное образование от слова *топ* — легкая женская блузка без рукавов, часто на бретельках; женская короткая маечка (от слова *top* — 'верх'). Оно созвучно англицизму *топик* — «предмет обсуждения, дискуссии; тематический раздел сайта», от английского слова *topic*.

Третья группа омонимов считается самой многочисленной. Она разделяется на две большие подгруппы: английские омофоны и английские омоформы.

Омофоны, пришедшие из английского языка, в русском становятся омоформами из-за транслитерации. В таких случаях два или три слова, которые в английском имели разное написание, в русском языке приобретают единую графическую и звуковую форму.

От слов *byte* (единица измерения информации) и *bite* (кусать) образовались два омонима «байт». В первом значении это единица измерения информации или памяти, равная 8 битам, во втором — «плагиат, повторение каких-либо действий кого-либо» (Словарь современной лексики, жаргона и слэнга 2023). Во втором случае слово «байт» послужило производящей базой для образования дериватов уже на русской почве: *сбайтить* — украсть элемент чужого творчества и стиля, *байтер* — плагиатчик (Что значит байтить... 2017). Например, про музыканта, который занимается плагиатом, могут сказать, что он «сбайтил» чужой стиль.

Аналогичной омонимической парой являются слова *down* и *dawn*, которые в русском языке пишутся как *даун*. В первом случае слово обозначает отрезок игрового времени в американском футболе, начинающийся снэпом и кончающийся остановкой игрока с мячом или неточным пасом вперед. Во втором случае слово служит для обозначения человека, страдающего синдромом дауна, с диагнозом (слово произошло от фамилии ученого, открывшего это заболевание, — Джон Лэнгдон Даун).

Графическую форму *кэш* приобрели сразу три английских омофона: *cash*, *kash* (от контаминации *king-kong* + *dash*) и *cache*. В первом случае *кэш* означает наличные деньги (противопоставление электронным), во втором — особый «прыжок в паркуре с опорой на руки и переносом ног в группировке с последующим их распрямлением и соскоком» (Шагалова 2017, 224): в природе во время прыжка обезьяны точно так же переносят вес на руки и группируют ноги в воздухе. В третьем случае этим словом обозначается «особый вид оперативной памяти в компьютере, выступающий в качестве буфера для хранения ранее считанных, но не пе-

реданных данных для их дальнейшей обработки, а также для хранения информации, к которой система обращается чаще всего» (Шагалова 2017, 224). В данном случае третье значение слова по смыслу связано с первым.

В графической оболочке «*фарминг*» в русский язык, как и в предыдущем случае, пришло слово — *farming* (*farm* заниматься сельским хозяйством) и одно слово, возникшее в результате языковой игры — *pharming* (= *phishing* «фишинг» + *farming* <*farm* заниматься сельским хозяйством). В первом случае данным словом обозначается выполнение однотипных в компьютерных играх действий с целью добычи ценных игровых трофеев. Во втором случае под этим словом понимается «разновидность мошенничества, состоящая в скрытном перенаправлении жертвы на ложный адрес в компьютерной сети (созданный мошенниками)» (Шагалова 2017, 475), куда посетители вводят свои персональные данные (данные паспорта, пин-код и т. д.).

Слово *пин* — штырь и аббревиатура *PIN* (*personal identification number*) перешли в русский язык под видом формы «пин». В первом случае слово обозначает «элемент секретного цилиндрического замка в виде подвижного стержня, который наряду с другими такими элементами помещается внутри цилиндра» (Шагалова 2017, 302); во втором — то же, что пин-код.

Еще одним примером созвучия обычного слова и аббревиатуры в английском является слово *хайп*. В первом случае оно происходит от слова *hure* и означает нарочито раздуваемый ажиотаж. Во втором случае источник омонима сокращение *HYIP* (*high yield investment program* — высокоприбыльная инвестиционная программа), под которым понимается «фонд, привлекающий инвестиции под высокие проценты и обычно функционирующий по принципу финансовой пирамиды» (Шагалова 2017, 511).

Слова *tracking* (от англ. *track* — следить, проследивать) и *trekking* (от англ. *trek* — «делать большой переход») перешли в русский язык в виде слова «трекинг». Под этой графической оболочкой скрываются 4 значения, три из которых связаны друг с другом по смыслу, а последнее, четвертое, омонимично по отношению к трем лексико-семантическим вариантам. Ср.: *трекинг* — это «1) В компьютерных технологиях — определение местоположения и ориентации реального движущегося объекта (например, руки, головы или специального устройства) в виртуальной сфере; 2) Отслеживание почтовых отправок через получение СМС-уведомлений по телефону или сообщений по электронной почте; 3) В полиграфии — пропорциональное

изменение межсловных и межбуквенных пробелов при неизменном формате набора от англ.; 4) Поход с максимально комфортными условиями проживания, питанием и высоким уровнем сопутствующего сервиса» (Шагалова 2017, 453).

Группа английских омоформ, пришедших в русский язык, представляется более многочисленной по сравнению с группой омофонов.

Среди омоформ присутствует неизменяемая группа слов типа *секси, офлайн, онлайн, нон-стоп*, которые могут быть либо наречием, либо неизменяемым прилагательным (или существительным). К примеру, слово *нон-стоп* в качестве наречия обозначает признак «непрерывно, без остановок». В качестве прилагательного оно имеет схожую семантику — «безостановочный, идущий без остановок, перерывов в течение длительного времени (о художественной или политической акции, демонстрации фильмов и т. п.)» (Шагалова 2017, 269), и употребляется в словосочетаниях типа «режим *нон-стоп*», «музыка *нон-стоп*».

Похожими свойствами обладают слова *онлайн* и *офлайн*. *Онлайн* — «1) сущ. Режим непосредственного подключения компьютера или др. устройства к сети, при котором связь между взаимодействующими системами не прерывается; 2) нареч. В режиме «онлайн»» (Шагалова 2017, 275). *Офлайн* — «1) сущ. Все, что существует, происходит вне интернета, без подключения к компьютерной сети; 2) нареч. В режиме «офлайн»» (Шагалова 2017, 279).

Основную массу заимствованных омоформ составляют английские омонимы, которые одинаковы по написанию, звучанию и части речи. Таковыми являются слова *копинг, пампинг, мис-мисс, кейс, скотч, спойлер, скин*.

Слово *копинг* имеет два значения: «1) Верхняя грань рампы — спортивного снаряда для скейтбординга или сноубординга (от англ. *core* — крыть, покрывать); 2) В социологии, психологии — когнитивные, эмоциональные и поведенческие стратегии, которые использует человек, чтобы справиться со стрессом, с запросами обыденной жизни (от англ. *core* — преодолевать, справляться)» (Шагалова 2017, 196).

Мис — «в боулинге — положение, когда после двух ударов остаются несбитые кегли, от англ. *miss* — промахиваться» (Шагалова 2017, 258), в то время как *мисс* — обращение к незамужней женщине (от англ. *miss*).

Пампинг — «1) В серфинге, кайтинге, — качивание на волне мускульной силой при помощи специальных движений для набора скорости; 2) В бодибилдинге — многократное повторение физических упражнений с однооб-

разными движениями, что вызывает у спортсмена ощущение расpirания и уплотнения мышц (от англ. *pump* — качать); 3) то же, что и *пампинг-хаус* (от англ. *pumping*) — разновидность музыки» (Шагалова 2017, 284).

Кейс в первом значении — это «бизнес-ситуация из реальной практики предприятия, учреждения или фирмы, предлагаемая в качестве учебной задачи» (Шагалова 2017, 196). Происходит от английского слова *case* — случай и является фразеологически активной единицей, например *кейс-стади, метод кейсов*. Во втором значении этим словом называют «портфель в виде плоского чемоданчика; дипломат; дамскую сумочку в виде сундучка; бьюти-кейс» (Шагалова 2017, 196). Данные два значения произошли от английского *case* — сумка, сундук.

Спойлер в первом значении называет «элемент внешней конструкции автомобиля, улучшающий его аэродинамические свойства» (Шагалова 2017, 407), происходит от английского существительного *spoiler*. Во втором случае спойлером (от глагола *to spoil* — портить) называется «в кино, компьютерных играх, литературе — преждевременно раскрытая важная информация, которая портит впечатление от игры/книги/фильма и разрушает их интригу, а также лишает читателя некоторой части удовольствия от сюжета. Также, режиссер, — лицо, которое эту информацию преждевременно раскрыло» (Словарь современной лексики, жаргона и слэнга 2023).

В некоторых случаях в английском языке омонимы произошли вследствие сокращения сложных двухкоренных слов, при котором осталась одна из частей, которая совпадает по звучанию.

Например, так произошло со словом *саб* (от англ. *sub*). В первом случае это сокращение от слова *subwoofer*, означает мощный низкочастотный динамик (колонку с басами). Во втором случае слово появилось в результате сокращения названия сети ресторанов быстрого питания Сабвей (*Subway*) и стало означать сэндвичи, которые подают в этих закусочных.

Похожую картину мы наблюдаем со словом *джанкет*. В первом случае оно появилось в результате сокращения слова *джанкет-тур*, в значении «развлекательная поездка с посещением игорных заведений с частичной оплатой билетов, жилья, пропитания» (Шагалова 2017, 145). Во втором случае это слово имеет то же значение, что и пресс-джанкет — «встреча публичных лиц, связанных обычно участием в одном проекте, кинофестивале и т. п., с представителями СМИ» (Шагалова 2017, 311).

Сокращения мы видим и в слове *бластер*. В первом значении это «плазменное, лазерное

или энергетическое оружие в компьютерных играх, в фильмах и литературных произведениях в жанре фантастики; детская игрушка в виде такого оружия» (Шагалова 2017, 65), от английского *to blast* — взрывать, запускать ракету. Во втором значении это то же, что и звуковая карта, изначально сокращение от марки звуковых карт Soundblaster. Во втором случае произошла замена имени собственного (саундбластер) на наименование с нарицательного (звуковая карта), как в случае со словом «Памперсы», которое сначала служило названием одной торговой марки подгузников, а потом перешло на все подгузники в принципе.

Слово *скин* также имеет омонимичную пару с сокращением. В первом значении слово *скин* — сокращение от слова *скинхед* (бритоголовый). Так называют члена молодежной националистической группировки, атрибутами внешнего облика которой являются особый стиль одежды и бритые наголо головы. В то же время *скин* — это «оформление компьютерной программы или объекта компьютерной игры, осуществляемое по выбору пользователя» (Шагалова 2017, 375). Это слово произошло от английского *skin* — кожа.

При анализе заимствований, вступающих в отношения омонимии, выявились следующие закономерности:

1. Большинство заимствований-омонимов являются изменяемыми словами. Доля слов, не освоенных грамматически, невелика. Некоторые слова настолько хорошо прижились в языке, что стали образовывать деривативы с русскими морфемами, так называемые полукальки, например: *байт* — *байтить*, *сбайтить*; *тролль* — *троллить*, *спойлер* — *спойлерить*, *проспойлерить*; *хайп* — *хайпить*, *хайпануть*. В то же время написание неко-

торых заимствований в русском языке окончательно не устоялось, например *нон-стоп/нонстоп*, *оффлайн/офлайн*, *трекинг/треккинг*.

2. Большинство омонимических пар поступило в наш язык из английского в неизменном виде. Наблюдается существенно меньшее число омонимических пар, в которых иностранные слова вступают в отношения омонимии с русскими, или в которых имеются пары слов из различных языков.
3. Среди английских заимствований, которые перешли в русский язык, наблюдаются только омоформы и омофоны. Омографы практически не встречаются.
4. Мы встретили такие группы слов, в которых присутствуют омонимические отношения между заимствованными словами. Такое явление наблюдается в группе значений для слов *кейс*, *трак*, *трекинг*, *пампинг*, *сток*.

Список сокращений

ЛСВ — лексико-семантический вариант (слова)

List of Abbreviations

LSV — Lexico-semantic variant (of the word)

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

Литература

- Будагов, Р. А. (2003) *Слово и его значение*. 2-е изд. М.: Добросвет-2000, 62 с.
- Крысин, Л. П. (2008) *Толковый словарь иноязычных слов*. М.: Эксмо, 944 с.
- Новиков, Л. А. (1982) *Семантика русского языка*. М.: Высшая школа, 272 с.
- Словарь современной лексики, жаргона и сленга. (2023) *Академик*. [Электронный ресурс]. URL: <https://argo.academic.ru/> (дата обращения 08.11.2023).
- Толковый словарь Ушакова. (2023) *Gufo.me*. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения 08.11.2023).
- Что значит байтить и кто такой байтер? Объясняем! (2017) *Bestcube*, 23 октября. [Электронный ресурс]. URL: <https://bestcube.space/chto-oznachaet-bajt-i-bajtit> (дата обращения 08.11.2023).
- Шагалова, Е. Н. (2017) *Словарь новейших иностранных слов*. М.: АСТ-Пресс, 571 с.

References

- Budagov, R. A. (2003) *Slovo i ego znachenie [The word and its meaning]*. 2nd ed. Moscow: Dobrosvet-2000 Publ., 62 p. (In Russian)

- Chto znachit bajtit' i kto takoj bajter? Ob'yasnyаем! [What does it mean to byte and who is a byteer? Explained!]. (2017) *Bestcube*, 23 October. [Online]. Available at: <https://bestcube.space/chto-oznachaet-bajt-i-bajtit> (accessed 08.11.2023). (In Russian)
- Krysin, L. P. (2008) *Tolkovyj slovar' inoyazychnykh slov [Explanatory dictionary of foreign words]*. Moscow: Eksmo Publ., 944 p. (In Russian)
- Novikov, L. A. (1982) *Semantika russkogo yazyka [Semantics of the Russian language]*. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 272 p. (In Russian)
- Shagalova, E. N. (2017) *Slovar' novejsikh inostrannykh slov [Dictionary of the latest foreign words]*. Moscow: AST-Press, 571 p. (In Russian)
- Slovar' sovremennoj leksiki, zhargona i slenga [Dictionary of modern vocabulary, jargon and slang]. (2023) *Akademik [Academic]*. [Online]. Available at: <https://argo.academic.ru/> (accessed 08.11.2023). (In Russian)
- Tolkovyj slovar' Ushakova [Ushakov's explanatory dictionary]. (2023) *Gufome*. [Online]. Available at: <https://gufome.me/dict/ushakov> (accessed 08.11.2023). (In Russian)